

THEY CROSSED THE PURUS (2)

Free Translation

Note: In this text there are actually several stories included together. The title refers to the first story, which is followed by a story about a Jarawara discovering aba fish in the Curiá River. This is followed by a story about a Jamamadi chief who fell into a stream while carrying a heavy bottle of copaiba oil. The first story mentions Maiyi, a known ancestor of the Jarawaras, but I would classify the second and third stories as traditional stories.

The white-lipped peccaries had disappeared. A spirit started them up.

A man was sick in his hammock for a long time, and he died. They took him into the forest and buried him. He started up the white-lipped peccaries, the peccaries that had disappeared. The peccaries, that had not been coming around, were always coming around, my aunt used to say, loudly. The arrows ran out, because of the peccaries. Then they shot *wairaba isi* reeds with their bows. The peccaries were always coming around, and they were shooting them.

Then they had an idea. They moved away and came this way. "Let's go there. We will live there," they said.

They went to the other side of the Purus. The Purus was not big. Maiyi's breasts were not big when they took her across. They lived over there. They made houses. They lived there for a while.

Two of them went out into the forest. They heard something.

An old man also went out into the forest. He saw a jaguar carrying a man. The jaguar came carrying a man. The jaguar crossed with him. The jaguar crossed with him up high. The jaguar crossed with him above the water. It went to the place where they stayed. The jaguar went with him. It took the man. The two jaguars started making noise. They have a hole in the ground. The jaguars growled at each other. The jaguar took its kill. It didn't want to share its kill, and it growled. Their voices were fearsome. They live there on the other side of the Purus. What used to be a small stream became the Purus.

They had seen something, and they told the story when they came back. Because of this they came back, because they had seen a trail of some other people. They came back. There is a sandy clearing where they went and lived. The sandy clearing is from long ago. They took themselves there.

They planned against each other. They planned to whip the girls with switches. They planned festas. They planned a festa, and they went into the forest. While living at the Faha Biri stream, they went and lived out in the forest and hunted.

One of them found the *aba* fish, that we eat, that lived in the Curiá River. Ataro found them, my aunt used to say. He went into the forest to hunt. He shot animals with his blowgun. He saw the *aba* fish.

When he came back, he didn't say anything. When they were going to sleep and they were taking snuff, he spoke to them. "Older brother, older brother."

"Huh?"

"Brother, there are people living there," he said.

"Where?"

"There are people living there." He was lying about the *aba* fish. "There are people living

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

there, and I found them," he said.

He had carried howler monkeys. He cut up the howler monkeys the next day, and they roasted the animals. They went into the forest again.

"You will see them."

"Let's go and see them."

"You will see the *aba* fish that I found living there."

They went. They shot *aba* fish with arrows. They had washed the points of the arrows, to take off the *iha* poison.

"We should live here. There are many *aba* fish here."

"That is our home. Let's go home."

They shot *aba* fish with arrows. They came back to their camp and roasted the *aba* fish. The one who had found the *aba* fish went out into the forest again. They killed animals with their blowguns. They killed woolly monkeys with their blowguns.

"That's enough. There are many animals."

There was also a tapir that died, and a deer. A deer died, too. They killed animals with their blowguns, and they roasted the animals. They left with the animals.

They beat her. They beat Wakati, my aunt used to say.

Okomobi: Father, when you weren't living yet?

Yes, when we weren't living yet. We weren't there. I guess our fathers were teenagers then. It's a story of long ago. It was a long time ago, before we were born. They also used to tell about the Yimas killing people, before we were born. They used to tell a scary story.

They were always living in different places, leaving behind their crops. We aren't running anymore, we are stopped. They came back and arrived back. They beat girls. They let them heal. They painted them with genip. They painted each other with genip. They caught each other. You won't be able to escape being panted black with genip.

Towisawa used to say that they used to catch each other. He used to say he was hung up like a spider monkey. They were playing with each other, pushing a log against each other. It was a game they had discovered. We used to do the game with the log that they used to do before. It hurt to push the log. We push against each other with the log all day long. They also discovered the game with the vine. We used to pull each other. It's heavy. People are heavy. You wouldn't be able to pull one another. We do it the way he taught long ago.

There were many people playing, because they had had children. The sandy clearing of Anitoni Ayake is where their village was, because they had children. They lived there. There were too many people, so they moved away. Then they went again. There is a clearing with *wakoya* trees where Mao Bote burned the forest.

The Jamamadis also made the Jarawaras afraid. Baribasa told about the many Jamamadis who gathered copaiba oil. "Grandson, speak to me. It was scary to see so many people gathering copaiba oil and going around," he said.

After that their chief fell in the water. Before the chief would fall in the water they came back carrying bottles of copaiba oil, he used to say.

"We can't go, the stream is flooded. Cut down a tree for the stream. Let's go," they said. "Come on."

They cut down the tree. They made the tree fall on the water. They cut the brush around the tree. Their chief did a bad thing. They crossed to this side. "Come on, let's go home," they said. "Let's go."

They stood up. They lifted the bottles up on their backs. Etona was going to fall in the water. Etona spoke. As he was going on top of the log in the middle, he said, "Ee. I'm falling in the

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

water," he said.

Korii, he went.

"The chief fell in the water," they said. "Chief, swim. Chief, grab onto a branch," they said.

He didn't grab onto a branch. The bottle of copaiba oil must have pulled him down backwards. They were upset as they stood on the bank, because the chief had fallen in the water. They cut a pole and poked around for the chief.

"Chief, grab onto the pole," they said.

They poked around for the chief so that he would grab onto the pole, but he didn't grab onto the pole. They cried because of the chief as they stood on the bank.

Then they set off again. They left him behind. They went home, Baribasa used to say. "The trail is there."

Where did the Brazilian live who they worked for? They went home. They lived back at their village.

"The chief fell in the water."

"Did the chief fall in the water?"

"The chief fell in the water. The chief fell in the water and did not come back. The chief seems to have died."

They thought of going back to see the chief who was said to have died, but they did not go back to see him. They went somewhere else and left him behind. Then they went back and had a feast.

They went back again and were beside the water, and one of them did a bad thing again.

"Since there is no log, you are saying we should go back."

They looked for a tree. One of them fell in the water again. He didn't come back to the surface. The old log broke with him. They poked with a pole for him. They did not poke for him again. He died, too. They looked for him. They looked for him but couldn't find him. They left him behind, too. It's an old story, a story of long ago.

Interlinear Presentation

1	Hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.S pron	fafawa fa- fawa DUP disappear vi	toha to- ha+F CH AUX aux	me me 3PL.S pron	inamati , inamati spirit nm
---	---	----------------------------------	--	--	----------------------------------	---

yaro	kanematamona yaro ka- na -himata -mona start COMMIT AUX FP.N+M REP+M vt aux
-------------	---

'The white-lipped peccaries had disappeared. A spirit started them up.'

2	Kakawina ka- ka- wina DUP COMMIT lie in hammock vi	toe to- ha+M CH AUX aux	ahabe ahaba+M die vi	me me 3PL pron	me , me 3PL.S pron
---	--	---	--------------------------------------	--------------------------------	------------------------------------

heke	me	hikamowiti	me	hiyama
hi- to- ka- ka+M OC away COMMIT go/come vt	me 3PL.S pron	hi- to- kamo -witI+M OC away bury out vt	, me 3PL.S pron	hiyama white-lipped peccary nm

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

me	yaro	kanebanoho		hiyama	me
me	yaro	ka- na -hiba -no -ho	,	hiyama	me
3PL.O	start	COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP		white-lipped peccary	3PL.S
pron	vt	aux		nm	pron
fafawa		toa		mati	
fa- fawa		to- ha+F		mati	
DUP disappear		CH AUX		3PL.S	
vi		aux		pron	

'He was sick in his hammock for a long time, and he died. They took him into the forest and buried him. He started up the white-lipped peccaries, the peccaries that had disappeared.'

3 Hiyama		me	yobi		kene	
hiyama		me	yobi		na -ke -ne	
white-lipped peccary		3PL.S	go back and forth		AUX DECL+F IRR+F	
nm		pron	vi		aux	
hiyama		me	yobi		na toemetemone	
hiyama		me	yobi		na to- ha -hemete -mone	
white-lipped peccary		3PL.S	go back and forth		AUX CH AUX FP.N+F REP+F	
nm		pron	vi		aux aux	
okomise		ati	kokome		toimaro	amani
o- ka amise		ati	ko- komeha		to- ha.NOM+F -maro	ama -ni
1SG.POSS POSS aunt		voice	DUP be fearsome		CH AUX FP.E+F	be BKG+F
nf		pn	vi		aux	vc

'The peccaries, that had not been coming around, were always coming around, my aunt used to say, loudly.'

4 Wati	wati	abawematamona		amaka	hari
wati	wati	ahaba -waha -himata -mona		ama -ka	haari
arrow	arrow	die change FP.N+M REP+M		SEC DECL+M	that one+M
nm	nm	vi		sec	dem
bani	hiyama		me	ihi	
bani	hiyama		me	ihi	
animal	white-lipped peccary		3PL.POSS	because of+F	
nm	nm		pron	post	

'The arrows ran out, because of the peccaries.'

5 Wairaba isi	me	titisa		nawa
wairaba isi	me	ti- tisa		na -waha
reed sp	3PL.S	DUP shoot with bow		AUX change
nf	pron	vt		aux
toimetemone		wairaba isi		
to- ha.NOM+F -mete -mone		wairaba isi		
CH AUX FP.N+F REP+F		reed sp		
aux		nf		

'Then they shot wairaba isi reeds with their bows.'

6 Wairaba isi	me	tisa		nawa	na	me	
wairaba isi	me	tisa		na -waha	na+F	me	
reed sp	3PL.S	shoot with bow		AUX change	AUX	3PL.S	
nf	pron	vt		aux	aux	pron	
hiyama		me	yobi		ni	kasiroa	me
hiyama		me	yobi		na.NFIN	kasiro+F	me
white-lipped peccary		3PL.S	go back and forth		AUX	persist	3PL.O
nm		pron	vi		aux	vi	pron

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

me titisa toimetemone amani
me ti- tisa to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ni
3PL.S DUP shoot with arrow CH AUX FP.N+F REP+F be BKG+F
pron nf aux vc

'They shot *wairaba isi* reeds with their bows. The peccaries were always coming around, and they were shooting them.'

7 **Faya me ati hiyawemetemoneke**
faya me ati hiyawa -hemete -mone -ke
so 3PL.POSS voice have an idea FP.N+F REP+F DECL+F
conj pron pn vi

'Then they had an idea.'

8 **Me ati hiyawa me bana me kake**
me ati hiyawa+F me bana+F me ka -kI
3PL.POSS voice have an idea 3PL.S move away 3PL.S go/come coming
pron pn vi pron vi pron vi

Yama e tokibe ahi
yama ee to- ka -be ahi
thing 1IN.S away go/come IMMED+F there
nf pron vi dem

'They had an idea. They moved away and came this way. "Let's go there."'

9 **E winatibe ahi me ati na me**
ee wina -tee -be ahi me ati na+F me
1IN.S live HAB IMMED+F there 3PL.S say AUX 3PL.S
pron vi dem pron vt aux pron

tokimetemone amake ahi Foro kowani ya
to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi Foro kowani ya
away go/come FP.N+F REP+F be DECL+F there Purus other side ADJU
vi vc dem npropf nf prt

Forotebana
Foro -tee -bana
Purus HAB FUT
npropf

'"We will live there," they said. They went to the other side of the Purus.'

10 **Fa nafi remetemone Foro tohineke**
faha nafi -ra -hemete -mone Foro to- ha -ne -ke
water be big NEG FP.N+F REP+F Purus CH be CONT+F DECL+F
nf vi npropf vc

'The Purus was not big.'

11 **Maiyi yoari wati nafira sawiha me**
Maiyi yoaha -ri wata.NFIN nafi -ra+F sawi+F me
(woman's name) breast PN be located be big NEG be present 3PL.S
npropf pn vi vi vi pron

hekariwaharo
hi- ka- ka -riwaha -haaro
OC COMIT go/come across IP.E+F
vt

'Maiyi's breasts were not big when they took her across.'

12 **Faya me towinawitia yobe me yama na me**
faya me to- wina -witI+F yobe me yama na+F me
so 3PL.S away live out house 3PL.S work on AUX 3PL.S
conj pron vi nm pron vt aux pron

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

wina me , me wiwina kawahemete me
wina+F me , me wi- wina ka- na -waha -hemete me
live 3PL.S 3PL.S DUP live COMIT AUX change FP.N+F 3PL.S
vi pron pron vi vi pron

awineke
awine -ke
seem+F DECL+F
sec

'They lived over there. They made houses. They lived there for a while.'

13 *Faya me towaka me warabi hawine*
faya me to- ka- ka+F me warabi hawi -ne
so 3PL.S away COMIT go/come 3PL.POSS ear+F work CONT+F
conj pron vi pron pn vi

nimete
na.NOM+F -mete
AUX FP.N+F
aux

'Two of them went out into the forest. They heard something.'

14 *Faya iti bote tokabise , yome*
faya iti bote to- ka -bisa+M , yomee
so grandfather old away go/come also jaguar
conj nm adj vi nm

awabise matamonaka fari , yome inamati
awa -bisa -himata -mona -ka faari , yomee inamati
see also FP.N+M REP+M DECL+M that one+M dog someone
vt dem nm nm

kakamari
ka- ka -ma -haari
COMIT go/come back IP.E+M
vt

'An old man also went out into the forest. He saw a jaguar carrying a man.'

15 *Yome inamati weye ne kamematamona*
yomee inamati weye na+M ka -ma -himata -mona
jaguar someone carry AUX go/come back FP.N+M REP+M
nm nm vt aux vi

'The jaguar came carrying a man.'

16 *Yome bere kariwamematamonane*
yomee bere ka- na -riwaha -ma -himata -mona -ne
jaguar be across COMIT AUX across back FP.N+M REP+M BKG+M
nm vi aux

'The jaguar crossed with him.'

17 *Yome bere kariwamematamona neme ya*
yomee bere ka- na -riwaha -ma -himata -mona neme ya
jaguar be across COMIT AUX across back FP.N+M REP+M up ADJU
nm vi aux nf prt

'The jaguar crossed with him up high.'

18 *Fa neme ya yome bere kariwame , me*
faha neme ya yomee bere ka- na -riwaha -ma+M , me
water over ADJU jaguar be across COMIT AUX across back 3PL.S
nf pn prt nm vi aux pron

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

ya
ya
ADJU
prt

'They live there on the other side of the Purus.'

25 *Fa nafi remetemone Foro tohineke , fa*
faha nafi -ra -hemete -mone Foro to- ha -ne -ke , faha
water be big NEG FP.N+F REP+F Purus CH be CONT+F DECL+F stream
nf vi npropf vc nf

bitemetemonehe
bite -mete -mone -he
small+F FP.N+F REP+F DUP
adj

'What used to be a small stream became the Purus.'

26 *Me noki awahani me , hiyara me hikaminama*
me noki awa -hani me , hiyara me hi- kamina -ma+F
3PL.POSS eye+F see IP.N+F 3PL.POSS story 3PL.S OC tell back
pron pn vt pron nf pron vt

ihi me kamimetemone amake ahi ,
ihi me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi ,
because of+F 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F be DECL+F then
post pron vi vc dem

me inamati hawi me awani mati
me inamati hawi me awa -hani mati
people trail+F 3PL.S see IP.N+F 3PL.S
nf pn pron vt pron

'They had seen something, and they told the story when they came back. Because of this they came back, because they had seen a trail of some other people.'

27 *Me kama me towinamimetemone*
me ka -ma+F me to- wina -ma.NOM+F -mete -mone ,
3PL.S go/come back 3PL.S away live back FP.N+F REP+F
pron vi pron vi

boto itineke haro boto ha
boto ita -ne -ke haro boto haa
sandy clearing be located CONT+F DECL+F that one+F sandy clearing DEM
nf vi dem nf nf dem

ta amararo , hine me towakama mati
taa ama -ra -haaro , hine me to- ka- ka -ma+F mati
contrast be NEG IP.E+F 3.REFL 3PL.S away COMMIT go/come back 3PL.S
prt vc pron pron vt pron

'They came back. There is a sandy clearing where they went and lived. The sandy clearing is from long ago. They took themselves there.'

28 *Me ibe wati kana me ibe kosi*
me ibe wati ka- na+F me ibe kosi
3PL.POSS RECIP plan against COMMIT AUX 3PL.POSS RECIP flail
pron pn vt aux pron pn vt

nabone me ibe wati kana me , marina
na -habone me ibe wati ka- na+F me , marina
AUX INT+F 3PL.POSS RECIP plan against COMMIT AUX 3PL.POSS feast
aux pron pn vt aux pron nf

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

me *itiwemetemoneke* *fahi*
 me iti -waha -hemete -mone -ke fahi
 3PL.S begin change FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vt dem

'They planned against each other. They planned to whip the girls with switches. They planned festas.'

29 *Marina* *me* *itiha* *me* , *me* *toka* *Fa Biri*
 marina me iti+F me , me to- ka+F Faha Biri
 feast 3PL.S begin 3PL.S 3PL.S away go/come (name of stream)
 nf pron vt pron pron vi npropf

ya , *me* *wina* *me* *toka* , *me* *towinawitia*
 ya , me wina+F me to- ka+F , me to- wina -witI+F
 ADJU 3PL.S live 3PL.S away go/come 3PL.S away live out
 prt pron vi pron vi pron vi

yama *me* *yete* *na* , *yama* *me* *yete* *na* , *aba* *me*
 yama me yete na+F , yama me yete na+F , aba me
 thing 3PL.S hunt AUX , thing 3PL.S hunt AUX fish sp 3PL.O
 nf pron vt aux nf pron vt aux nm pron

hiwasietemone *me* *e* *kabinetini* *Koriwa*
 hi- wasi -hemete -mone *me* *e* kaba -ne -tee.NOM -ni Koriwa
 OC find FP.N+F REP+F 3PL.O 1IN.S eat CONT+F HAB IP.N+F Curiá
 vt pron pron vt vt pron pron vt npropf

abe , *Ataro* *me* *hiwasietemone* *mati*
 abe , Ataro me hi- wasi -hemete -mone mati
 creature+F (man's name) 3PL.O OC find FP.N+F REP+F 3PL.O
 pn npropm pron vt pron

okomise *hiyari* *aati* *tohamaroke*
 o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ke
 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F
 nf vi vt aux

'They planned a festa, and they went into the forest. While living at the Faha Biri stream, they went and lived out in the forest and hunted. One of them found the *aba* fish, that we eat, that lived in the Curiá River. Ataro found them, my aunt used to say.'

30 *Yama* *yete* *nebona* *toke* *bani* *me* *fora*
 yama yete na -hibona to- ka+M bani me fora
 thing hunt AUX INT+M away go/come animal 3PL.O shoot with blowgun
 nf vt aux vi nm pron vt

ne , *aba* *me* *awe* *kame* , *ati* *watare*
 na+M , aba me awa+M ka -ma+M , ati wata -ra+M ,
 AUX fish sp 3PL.O see go/come back voice exist NEG
 aux nm pron vt vi pn vi

me *amo* *nabone* *me* *sina* *me* *hisi* *na* *me* *ni* *ya* ,
 me amo na -habone me sina me hisi na+F me ni ya ,
 3PL.S sleep AUX INT+F 3PL snuff 3PL.S sniff AUX 3PL to ADJU
 pron vi aux pron nf pron vt aux pron prt prt

ati *yana* *nematamonaha*
 ati yana na -himata -mona -ha
 voice start AUX FP.N+M REP+M DUP
 pn vi aux

'He went into the forest to hunt. He shot animals with his blowgun. He saw the *aba* fish. When he came back, he didn't say anything. When they were going to sleep and they were taking snuff, he spoke to them.'

31 *Ayo* , *ayo*
 ayo ayo
 older brother older brother
 nm nm

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

"Older brother, older brother."

32 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj
 "Huh?"

33 *Ayo* *me inamati* *wini* *yamani*
 ayo me inamati wina.NOM+F yamani
 older brother people live telling
 nm nf vi

"Brother, there are people living there."

34 *Me inamati* *wini* *yamani* *ati* *nematamonane*
 me inamati wina.NOM+F yamani ati na -himata -mona -ne
 people live telling say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vi vt aux

"There are people living there," he said.'

35 *Hibaka* *ya* ?
 hibaka ya
 where ADJU
 interrog prt
 "Where?"

36 *Me inamati* *winahara* *ahi* , *aba* *mera* *keyehamenoho*
 me inamati wina -hara ahi , aba mera keyeha -ma -hino -ho
 people live IP.E+F there fish sp 3PL.O deceive back IP.N+M DUP
 nf vi dem nm pron vt

"There are people living there." He was lying about the *aba* fish.'

37 *Yama* *winaterawani* *owasirawa* *winarawini* *ati*
 yama wina -tee -rawa -hani o- wasi -rawa+F wina -rawa -ni ati
 thing live HAB F.PL IP.N+F 1SG.S find F.PL live F.PL BKG+F say
 nf vi vt vi vt

nematamonaha , *yiko* *mera* *weye* *nari*
 na -himata -mona -ha , yiko mera weye na -haari
 AUX FP.N+M REP+M DUP howler monkey 3PL.O carry AUX IP.E+M
 aux nm pron vt aux

"There are people living there, and I found them," he said. He had carried howler monkeys.'

38 *Yiko* *mera* *bobi* *namine* *bani* *me* *me*
 yiko mera bobi na -mina+M bani me me
 howler monkey 3PL.O slit AUX morning animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron pron

tabasi *na* *me* *tokatasemetemone*
 tabasi na+F me to- ka -tasa -hemete -mone
 roast on grill AUX 3PL.S away go/come again FP.N+F REP+F
 vt aux pron vi

'He cut up the howler monkeys the next day, and they roasted the animals. They went into the forest again.'

39 *Me* *te* *awibe*
 me tee awa -be
 3PL.O 2PL.S see IMMED+F
 pron pron vt

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

"You will see them."

40 *Me e towawite mata*
 me ee to- awa -witI mata
 3PL.O 1IN.S away see out for now
 pron pron vt prt

"Let's go and see them."

41 *Me e towawitematahi*
 me ee to- awa -witI -mata -hi
 3PL.O 1IN.S away see out short time IMP+F
 pron pron vt

"Let's go and see them."

42 *Aba me winatani me owasia me te*
 aba me wina -tee -hani me o- wasi+F me tee
 fish sp 3PL.S live HAB IP.N+F 3PL.O 1SG.S find 3PL.O 2PL.S
 nm pron vi pron vt pron pron

awibeya
 awa -be -ya
 see IMMED+F now
 vt

"You will see the *aba* fish that I found living there."

43 *Faya me tokemetemoneke fahi*
 faya me to- ka -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi dem

'They went.'

44 *Me tokaha , aba me me tisa*
 me to- ka+F aba me me tisa
 3PL.S away go/come fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 pron vi nm pron pron vt
nemetemoneke wati ino me soko na mati me
 na -hemete -mone -ke wati ino me soko na+F mati me
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F arrow point+M 3PL.S wash AUX 3PL.S 3PL
 aux nm pn pron vt aux pron pron

ka iha
 ka iha
 POSS plant sp
 prt nm

'They went. They shot *aba* fish with arrows. They had washed the points of the arrows, to take off the *iha* poison.'

45 *E winene e ama ahi*
 ee wina -hene ee ama ahi
 1IN.S live IRR+F 1IN.S SEC here
 pron vi pron sec dem

"We should live here."

46 *E winene e amake ahi*
 ee wina -hene ee ama -ke ahi
 1IN.S live IRR+F 1IN.S SEC DECL+F here
 pron vi pron sec dem

"We should live here."

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

47 *Aba me tamake haro*
 aba me tama -ke haaro
 fish sp 3PL.S be many DECL+F that one+F
 nm pron vi dem

"There are many *aba* fish here."

48 *Fara e taborobisa ama*
 fara ee taboro -bisa ama
 same+F 1IN.POSS place also be
 dem pron pn vc

"That is our home."

49 *E tokomaba ere*
 ee to- ka -ma -haba ere
 1IN.S away go/come back FUT+F 1IN.S
 pron vi pron

"Let's go home."

50 *Faya me aba me me tisa na me*
 faya me aba me me tisa na+F me
 so 3PL fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S
 conj pron nm pron pron vt aux pron

kama aba me me tabasi
 ka -ma+F aba me me tabasi
 go/come back fish sp 3PL.O 3PL.S roast on grill
 vi nm pron pron vt

namimetemone amani
 na -ma.NOM+F -mete -mone ama -ni
 AUX back FP.N+F REP+F be BKG+F
 aux vc

'They shot *aba* fish with arrows. They came back to their camp and roasted the *aba* fish.'

51 *Aba me me tabasi nama me aba mera*
 aba me me tabasi na -ma+F me aba mera
 fish sp 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX back 3PL.S fish sp 3PL.O
 nm pron pron vt aux pron nm pron

wasi tokatase bani me me fora
 wasi+M to- ka -tasa+M bani me me fora
 find away go/come again animal 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun
 vt vi nm pron pron vt

na me wafa me me fora na me
 na+F me wafa me me fora na+F me
 AUX 3PL.S woolly monkey 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun AUX 3PL.S
 aux pron nm pron pron vt aux pron

Faya bani me amake
 faya bani me ama -ke
 enough animal 3PL.S be DECL+F
 adj nm pron vc

'They came back and roasted the *aba* fish. The one who had found the *aba* fish went out into the forest again. They killed animals with their blowguns. They killed woolly monkeys with their blowguns. "That's enough."

52 *Bani me tamake*
 bani me tama -ke
 animal 3PL.S be many DECL+F
 nm pron vi

"There are many animals."

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

53 *Awi ahaba bato*
 awi ahaba.LIST bato
 tapir die deer
 nm vi nm

'There was also a tapir that died, and a deer.'

54 *Bato ahaba , bani me me fora na*
 bato ahaba.LIST , bani me me fora na+F
 deer die animal 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun AUX
 nm vi nm pron pron vt aux

bani me me tabasi na me , bani me me
 bani me me tabasi na+F me , bani me me
 animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

yana tokometemone amani
 yana to- ka- na.NOM -mete -mone ama -ni
 start away COMIT AUX FP.N+F REP+F be BKG+F
 vi aux vc

'A deer died, too. They killed animals with their blowguns, and they roasted the animals. They left with the animals.'

55 *Me kosi hinemetemone*
 me kosi hi- na -hemete -mone
 3PL.S flail OC AUX FP.N+F REP+F
 pron vt aux

'They beat her.'

56 *Wakati me kosi nemetemoneke*
 Wakati me kosi na -hemete -mone -ke
 (woman's name) 3PL.S flail AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 npropf pron vt aux

okomise hiyari aati tohamaroni
 o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ni
 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F BKG+F
 nf vi vt aux

'They beat Wakati, my aunt used to say.'

57 *Abi te watamatari ya ?*
 abi tee wata -mata -ra.NOM+F ya
 father 2PL.S exist short time NEG ADJU
 nm pron vi prt

'Father, when you weren't living yet?'

58 *Ee ota watamatari ya , ota watari*
 ee otaa wata -mata -ra.NOM+F ya , otaa wata -ra.NOM+F
 yes 1EX.S exist short time NEG ADJU 1EX.S exist NEG
 interj pron vi prt pron vi

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Yes, when we weren't living yet. We weren't there.'

59 *Ota ka abi me , yetene me totoha*
 otaa ka abi me yetene me to- to- ha
 1EX POSS father 3PL yetene teenage boy 3PL.S DUP CH be
 pron prt nm pron adj pron vc

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

tohehemete **me** **awineke**
to- ha -hemete me awine -ke
CH AUX FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
aux pron sec
'I guess our fathers were teenagers then.'

60 **Hibati** **ka** **hiyara** **amani**
hibati ka hiyara ama -ni
long time ago pertaining to story be BKG+F
nf prt nf vc
'It's a story of long ago.'

61 **Hibatimetemone** **amake** **yama** **ota** **watari**
hibati -mete -mone ama -ke yama otaa wata -ra.NOM+F
long time ago FP.N+F REP+F be DECL+F thing 1EX.S exist NEG
nf vc nf pron vi

ya
ya
ADJU
prt
'It was a long time ago, before we were born.'

62 **Ota** **watari** **ya** **yima** **me** **ihi** **iti**
otaa wata -ra.NOM+F ya yima me ihi iti.NFIN
1EX.S exist NEG ADJU Yima 3PL.POSS victim of+F exist
pron vi prt npropm pron pn vi

me **kamina** **na** **tohimaro** **amake**
me kamina.LIST na to- ha.NOM+F -maro ama -ke
3PL.S tell AUX CH AUX FP.E+F be DECL+F
pron vt aux aux vc

'They also used to tell about the Yimas killing people, before we were born.'

63 **Hiyara** **yoyofina** **tohamaro** **me** **hihiri**
hiyara yo- yofina to- ha -hamaro me hi- hiri
story DUP cause fear CH AUX FP.E+F 3PL.S DUP say
nf vi aux pron vt

hihamaro **amake**
hi- to- ha -hamaro ama -ke
OC CH AUX FP.E+F SEC DECL+F
aux sec

'They used to tell a scary story.'

64 **Me** **wiwini** **toira** **me** **wiwina**
me wi- wina.NOM to- ha.NOM -ra+F me wi- wina
3PL.S DUP live CH AUX NEG 3PL.S DUP live
pron vi aux pron vi

toimetemone **me** **tafe** **me** **kakakosa**
to- ha.NOM+F -mete -mone me tafe me ka- ka- kana -kosa+F
CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS crops+F 3PL.S DUP COMIT leave middle
aux pron pn pron vt

mati
mati
3PL.S
pron

'They were always living in different places, leaving behind their crops.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

65 *Haha e kana ra e wiwina toineke*
 haaha ee kana na -ra+F ee wi- wina to- ha -ne -ke
 this+F 1IN.S run AUX NEG 1IN.S DUP live CH be CONT+F DECL+F
 dem pron vi aux pron vi vc

haro
 haaro
 that one+F
 dem

'We aren't running anymore, we are stopped.'

66 *Me kama me kobo nama me ibe kosi*
 me ka -ma+F me kobo na -ma+F me ibe kosi
 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back 3PL.POSS RECIP flail
 pron vi pron vi aux pron pn vt

na me itehani me nasahoa me me
 na+F me itehani me na- saho+M me me
 AUX 3PL.POSS whatchamacallit 3PL.S CAUS cool off 3PL.S 3PL.S
 aux pron nm pron vt pron pron

rawi himatemetemone ora ya
 rawi hi- na -mata -hemete -mone ora ya
 paint OC AUX short time FP.N+F REP+F genip ADJU
 vt aux nm prt

'They came back and arrived back. They beat girls. They let them heal. They painted them with genip.'

67 *Ora ya me ibe rawi na me ibe*
 ora ya me ibe rawi na+F me ibe
 genip ADJU 3PL.POSS RECIP paint AUX 3PL.POSS RECIP
 nm prt pron pn vt aux pron pn

watawemetemonehe
 wata -waha -hemete -mone -he
 catch change FP.N+F REP+F DUP
 vt

'They painted each other with genip. They caught each other.'

68 *Ora rawi tina ora tiwa hasi niba*
 ora rawi ti- na+F ora tiwa hasi niha- na -hiba
 genip paint 2SG.S AUX genip 2SG.O escape CAUS AUX FUT+M
 nm vt aux nm pron vi aux

sokisoki tini ya tiwa ahi tina tiwa
 soki- soki ti- na.NOM+F ya tiwa ahi ti- na+F tiwa
 DUP be dark 2SG.S AUX ADJU 2SG.O mess with 2SG.S AUX 2SG.O
 vi aux prt pron vt aux pron

'You won't be able to escape being panted black with genip.'

69 *Towisawa me ibe watimetemone Towisawa*
 Towisawa me ibe wata.NOM+F -mete -mone Towisawa
 (man's name) 3PL.POSS RECIP catch FP.N+F REP+F (man's name)
 npropm pron pn vt npropm

aati toemari ama ahi
 a- ati to- ha.NOM+M -mari ama ahi
 DUP say CH AUX FP.E+M be then
 vt aux vc dem

'Towisawa used to say that they used to catch each other.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

70	<i>Biyo</i> biyo spider monkey nf	<i>yota</i> yota be hung up vi	<i>naro</i> na -ro AUX like+F aux	<i>nematamona</i> na -himata -mona AUX FP.N+M REP+M aux	<i>aati</i> a- ati DUP say vt	<i>toemarika</i> to- ha -himari -ka CH AUX FP.E+M DECL+M aux	<i>ahi</i> ahi then dem	<i>me</i> me 3PL.POSS pron	<i>abe</i> abe RECIP pn	<i>ai</i> ahi mess with vt	<i>na</i> na+F AUX aux	<i>mati</i> mati 3PL.POSS pron
	<i>me</i> me 3PL.POSS pron	<i>ibe</i> ibe RECIP pn	<i>yoko</i> yoko push vt	<i>nawaha</i> na -waha+F AUX change aux	<i>awa</i> awa wood nf	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>wasiwani</i> wasi -waha -hani find change IP.N+F vt	<i>mati</i> mati 3PL.S pron				

'He used to say he was hung up like a spider monkey. They were playing with each other, pushing a log against each other. It was a game they had discovered.'

71	<i>Awa</i> awa wood nf	<i>me</i> me 3PL pron	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>hihiri</i> hi- hiri DUP do vt	<i>hiemete</i> hi- to- ha -hemete OC CH AUX FP.N+F aux	<i>ota</i> otaa 1EX.S pron	<i>hihiri</i> hi- hiri DUP do vt
	<i>toamaro</i> to- ha -hamaro CH AUX FP.E+F aux	<i>amake</i> ama -ke SEC DECL+F sec					

'We used to do the game with the log that they used to do before.'

72	<i>Awa</i> awa wood nf	<i>yoko</i> yoko push result	<i>ni</i> na.NFIN AUX aux	<i>komamaro</i> koma -hamaro hurt FP.E+F vi	<i>amani</i> ama -ni SEC BKG+F sec
----	--	--	---	---	--

'It hurt to push the log.'

73	<i>Awa</i> awa wood nf	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>ota</i> otaa 1EX.POSS pron	<i>abe</i> abe RECIP pn	<i>yoko</i> yoko push vt	<i>natimaro</i> na nahatI.NOM -maro AUX daytime FP.E+F aux	<i>amake</i> ama -ke be DECL+F vc
----	--	---------------------------------------	---	---	--	--	---

'We push against each other with the log all day long.'

74	<i>Mato</i> mato vine nf	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>wasiwaha</i> wasi -waha.LIST find change vt	<i>nani</i> na -hani AUX IP.N+F aux	<i>ota</i> otaa 1EX.POSS pron	<i>abe</i> abe RECIP pn	<i>horo</i> horo drag vt
----	--	---	--	---	---	---	--

kawaha
ka- na -waha.LIST
COMIT AUX change
aux

'They also discovered the game with the vine. We used to pull each other.'

75	<i>Kanahake</i> kanaha -ke be heavy vi	<i>DECL+F</i> DECL+F
----	--	--------------------------------

'It's heavy.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

76 *E kanahini*
 ee kanaha -ni
 1IN.S be heavy BKG+F
 pron vi
 'People are heavy.'

77 *Me te ibe horo kanakikere*
 me tee ibe horo ka- na -kI -ke -re
 3PL 2PL.POSS RECIP drag COMIT AUX coming DECL+F NEG+F
 pron pron pn vt aux
 'You wouldn't be able to pull one another.'

78 *Nana toemata mera kanawanemata ka yama bote*
 na- na to- ha -himata mera kanawana -himata ka yama bote
 DUP AUX CH AUX FP.N+M 3PL.O teach FP.N+M POSS thing old
 aux aux pron vt prt nf adj

e kayotoneti
 ee ka- yoto -ne -tee.NOM
 1IN.S COMIT follow CONT+F HAB
 pron vt
 'We do it the way he taught long ago.'

79 *Me oohari toharemetemone okomise*
 me o- ohari to- ha -ra -hemete -mone o- ka amise
 3PL.S DUP be one CH AUX NEG FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt
 pron vi aux nf

hiyari aati tohamaroke ahi me ibe
 hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ke ahi me ibe
 speak DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F then 3PL.POSS RECIP
 vi vt aux dem pron pn

me ibe katoma mati me
 me ibe katoma+F mati me
 3PL.POSS RECIP attack 3PL.POSS 3PL.S
 pron pn vt pron pron

kahiwawahi karo
 ka- hiwa -waha.NOM+F karo
 COMIT have children change because
 vi prt

'There were many people playing, because they had had children.'

80 *Me kahiwawahi ka me*
 me ka- hiwa -waha.NOM+F ka me
 3PL.S COMIT have children change because 3PL.S
 pron vi prt pron

winimetemone ya Anitoni Ayake ka boto
 wina.NOM+F -mete -mone ya Anitoni Ayake ka boto
 live FP.N+F REP+F ADJU (village name) of sandy clearing
 vi prt npropm prt nf

itineke
 ita -ne -ke
 be located CONT+F DECL+F
 vi

'The sandy clearing of Anitoni Ayake is where their village was, because they had children.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

81 *Me winimetemone amake faro*
 me wina.NOM+F -mete -mone ama -ke faaro
 3PL.S live FP.N+F REP+F be DECL+F that+F
 pron vi vc dem

'They lived there.'

82 *Ha me towinakosa me ihi me bana*
 haa me to- wina -kosa+F me ihi me bana+F
 DEM 3PL.S CH live middle 3PL.POSS because of+F 3PL.S move away
 dem pron vi pron post pron vi

me tokomatasa me Mao Bote yama sari
 me to- ka -ma -tasa+F me Mao Bote yama sari
 3PL.S away go/come back again 3PL.S (man's name) thing burn
 pron vi pron npropm nf vt

hikanemetemone amosi tohineke haro
 hi- ka- na -hemete -mone amosa.NFIN to- ha -ne -ke haaro
 OC COMIT AUX FP.N+F REP+F be good CH be CONT+F DECL+F that one+F
 aux vi vc dem

wakoya boti
 wakoya boti
 tree sp bunch+F
 nf pn

'There were too many people, so they moved away. Then they went again. There is a clearing with wakoya trees where Mao Bote burned the forest.'

83 *Wahati me ati komehe namaro me ama*
 wahati me ati komeha.LIST na -hamaro me ama
 Jamamadi 3PL.POSS voice be fearsome AUX FP.E+F 3PL.POSS be
 npropm pron pn vi aux pron vc

haro
 haaro
 that one+F
 dem

'The Jamamadis also made the jarawaras afraid.'

84 *Wahati tamabote koba me kaka*
 wahati tama -bote koba me ka- kaa
 Jamamadi be many very copaiba 3PL.S DUP chop
 npropm adj nf pron vt

toemetemone me Baribasa me kakamina
 to- ha -hemete -mone me Baribasa me ka- kamina
 CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S (man's name) 3PL.O DUP tell
 aux pron npropm pron vt

hihamaro mati
 hi- to- ha -hamaro mati
 OC CH AUX FP.E+F 3PL.O
 aux pron

'Baribasa told about the many Jamamadis who gathered copaiba oil.'

85 *Okanoti okanoti owa tihiyarahi*
 o- ka noti o- ka noti owa ti- hiyara -hi
 1SG.POSS POSS grandson 1SG.POSS POSS grandson 1SG.O 2SG.S speak to DUP
 nm nm pron vt

'Grandson, speak to me.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

86 *E tamabote koba ka na yaka na yofinamaro*
 ee tama -bote koba kaa na+F yaka na+F yofina -hamaro
 1IN be many very copaiba chop AUX walk AUX cause fear FP.E+F
 pron adj nf vt aux vi aux vi

amani ati nemarika ahi me ka towisawa
 ama -ni ati na -himari -ka ahi , me ka towisawa
 SEC BKG+F say AUX FP.E+M DECL+M then 3PL POSS chief
 sec vt aux dem pron prt nm

bokebanoho mati
 boka -hiba -no -ho mati
 enter water FUT+M IP.N+M DUP 3PL.S
 vi pron

"It was scary to see so many people gathering copaiba oil and going around," he said. After that their chief fell in the water.'

87 *Towisawa bokebano me kama*
 towisawa boka -hiba -no me kama -ma+F
 chief enter water FUT+M IP.N+M 3PL.S go/come back
 nm vi pron vi

farasikira me weyeri kanemetemone aati
 farasikira me weye -ri ka- na -hemete -mone a- ati
 large glass bottle 3PL.S carry DISTR COMIT AUX FP.N+F REP+F DUP say
 nf pron vt aux vt

tohemarine
 to- ha -himari -ne
 CH AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'Before the chief would fall in the water they came back carrying bottles of copaiba oil, he used to say.'

88 *Yama e tokomaba fa , fa*
 yama ee to- ka -ma -haba faha , faha
 thing 1IN.S away go/come back FUT+F water water
 nf pron vi nf nf

fowinihi
 fowa.NOM+F -ni -hi
 swell IP.N+F DUP
 vi

"We can't go, the stream is flooded."

89 *Fa aweba te ka namatahi*
 faha awe -ba tee kaa na -mata -hi
 water wood+F FUT 2PL.S chop AUX short time IMP+F
 nf pn pron vt aux

"Cut down a tree for the stream."

90 *E tokomibana me ati nemetemone*
 ee to- ka -ma+F -bana me ati na -hemete -mone
 1IN.S away go/come back FUT 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F
 pron vi pron vt aux

"Let's go," they said.'

91 *E tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S away go/come back IMMED+F now
 pron vi

"Let's go."

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

92 *Awa me ka na awa me tonabokawite* , *awa*
 awa me kaa na+F awa me to- na- boka -witI , awa
 tree 3PL.S chop AUX tree 3PL.S away CAUS enter water out tree
 nf pron vt aux nf pron vt nf

me ti kanemetemoneni , *me ka towisawa*
 me tii ka- na -hemete -mone -ni , me ka towisawa
 3PL.S cut through COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F 3PL POSS chief
 pron vt aux pron prt nm

ene hiyarebano mati .
 ehene hiya -ra -hiba -no mati
 deed+M be bad NEG FUT+M IP.N+M 3PL.POSS
 pn vi pron

'They cut down the tree. They made the tree fall on the water. They cut the brush around the tree. Their chief did a bad thing.'

93 *Me kariwama me me* , *me*
 me ka -riwaha -ma+F me me
 3PL.S go/come across back 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kariwamemetemone waha .
 ka -riwaha -ma -hemete -mone waha
 go/come across back FP.N+F REP+F now
 vi prt

'They crossed to this side.'

94 *Hima* , *hima e tokomahi me ati*
 hima hima ee to- ka -ma -hi me ati
 let's go let's go 1IN.S away go/come back IMP+F 3PL.S say
 interj interj pron vi pron vt

nemetemoneke .
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'"Come on, let's go home," they said.'

95 *Hima* .
 hima
 let's go
 interj

'"Let's go."

96 *Me yana nemetemone ahi* .
 me yana na -hemete -mone ahi
 3PL.S start AUX FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They stood up.'

97 *Farasikira me weyeri kamisametemone*
 farasikira me weye -ri ka- na -misa -ma -hemete -mone
 large glass bottle 3PL.S carry DISTR COMIT AUX up back FP.N+F REP+F
 nf pron vt aux

, *Etona bokabano ya* .
 Etona boka.NOM+M -ba -no ya
 (man's name) enter water FUT IP.N+M ADJU
 npropm vi prt

'They lifted the bottles up on their backs. Etona was going to fall in the water.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

106 *Farasikira* *hose* *hinisemata* *awaka* *bari*
 farasikira hose hi- na -risa -himata awa -ka bari
 large glass bottle pull out OC AUX down FP.N+M seem+M DECL+M back
 nf vt aux sec pn

ka ya
 ka ya
 LOC ADJU
 prt prt

'The bottle of copaiba oil must have pulled him down backwards.'

107 *Faya me* , *me towisawa* *boke* *ehene* *me yawa*
 faya me , me towisawa boka+M ehene me yawa+F
 so 3PL 3PL chief enter water because of+M 3PL.S be upset
 conj pron pron nm vi post pron vi
me naobasa *awa me ti* *na towisawa me bori*
 me naho -basa+F awa me tii na+F towisawa me bori
 3PL.S stand edge tree 3PL.S cut through AUX chief 3PL.S poke
 pron vi nf pron vt aux nm pron vt

nemetemone ahi
 na -hemete -mone ahi
 AUX FP.N+F REP+F then
 aux dem

'They were upset as they stood on the bank, because the chief had fallen in the water. They cut a pole and poked around for the chief.'

108 *Towisawa awa wara tinahi* *me ati*
 towisawa awa wara ti- to- na -hi me ati
 chief tree grab 2SG.S CH AUX DUP 3PL.S say
 nm nf vt aux pron vt

nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'"Chief, grab onto the pole," they said.'

109 *Awa towisawa awa wara tonebona* *me bori hine*
 awa towisawa awa wara to- na -hibona me bori hi- na+M
 tree chief tree grab CH AUX INT+M 3PL.S poke OC AUX
 nf nm nf vt aux pron vt aux

awa wara tonematamonaha
 awa wara to- na -himata -mona -ha
 tree grab CH AUX FP.N+M REP+M DUP
 nf vt aux

'They poked around for the chief so that he would grab onto the pole, but he didn't grab onto the pole.'

110 *Faya towisawa tabiyo me ohi na me naobasa me* ,
 faya towisawa tabiyo me ohi na+F me naho -basa+F me ,
 so chief absence 3PL.S cry AUX 3PL.S stand edge 3PL.S
 conj nm pn pron vi aux pron vi pron

me yana namemetemoneke fahi
 me yana na -ma -hemete -mone -ke fahi
 3PL.S start AUX back FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vi aux dem

'They cried because of the chief as they stood on the bank. Then they set off again.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

111 *Me hekanakosematamonaka waha*
 me hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka waha
 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M now
 pron vt prt

'They left him behind.'

112 *Me tokomimetemone , Baribasa aati*
 me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone , Baribasa a- ati
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F (man's name) DUP say
 pron vi npropm vt

tohemarika

to- ha -himari -ka
 CH AUX FP.E+M DECL+M

aux

'They went home, Baribasa used to say.'

113 *Yama toa awine hawi ya ahi*
 yama to- ha+F awine hawi ya ahi
 thing CH be seem+F trail ADJU there
 nf vc sec nf prt dem

""The trail is there.""

114 *Hibaka ya yara winehi ra me nanarifa toemete*
 hibaka ya yara wina+M ra me na- narifa to- ha -hemete
 where ADJU Brazilian live O 3PL.S DUP help CH AUX FP.N+F
 interrog prt npropm vi prt pron pn aux

?

'Where did the Brazilian live who they worked for?'

115 *Me tokoma me towinama me , Towisawa*
 me to- ka -ma+F me to- wina -ma+F me , towisawa
 3PL.S away go/come back 3PL.S away live back 3PL.S chief
 pron vi pron vi pron nm

bokarene

boka -hare -ne
 enter water IP.E+M BKG+M

vi

'They went home. They lived back at their village. "The chief fell in the water."'

116 *Towisawa boke yamani*
 towisawa boka.NOM+M yamani
 chief enter water telling
 nm vi

""The chief fell in the water.""

117 *Towisawa boka ?*
 Towisawa boka.CONT+M
 (man's name) enter water
 npropm vi

""Did the chief fall in the water?""

118 *Towisawa bokera*
 towisawa boka+M -ra
 chief enter water mood
 nm vi

""The chief fell in the water.""

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

119 *Towisawa* *boke* *kamera*
 Towisawa boka+M ka -ma+M -hira
 (man's name) enter water go/come back NEG+M
 npropm vi vi

"The chief fell in the water and did not come back."

120 *Towisawa* *abe* *awane*
 towisawa ahaba+M awa -ne
 chief die seem+M BKG+M
 nm vi sec

"The chief seems to have died."

121 *Towisawa* *abemona* *me* , *towisawa* *me*
 towisawa ahaba -himona me , towisawa me
 chief die REP+M 3PL chief 3PL.S
 nm vi pron nm pron

hiwamebona *me* *hiwamematamona*
 hi- to- awa -ma -hibona me hi- to- awa -ma -himata -mona
 OC away see back INT+M 3PL.S OC away see back FP.N+M REP+M
 vt pron vt

'They thought of going back to see the chief who was said to have died, but they did not go back to see him.'

122 *Me* *hekanakosawematamonaka*
 me hi- ka- kana -kosa -waha -himata -mona -ka
 3PL.S OC COMIT leave middle change FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'They went somewhere else and left him behind.'

123 *Faya* *me* *tokoma* *me* *mari* *tonama* *me* ,
 faya me to- ka -ma+F me mari to- na -ma+F me
 so 3PL.S away go/come back 3PL.S feast away AUX back 3PL.S
 conj pron vi pron vi aux pron

me *tokoma* *me* *naobasa* *me* *me* *ka* *owa* *ene*
 me to- ka -ma+F me naho -basa+F me me ka owa ehene
 3PL.S away go/come back 3PL.S stand edge 3PL.S 3PL of man deed+M
 pron vi pron vi pron pron prt nm pn

hiyatasematamonaha
 hiya -tasa -himata -mona -ha
 be bad again FP.N+M REP+M DUP
 vi

'Then they went back and had a feast. They went back again and were beside the water, and one of them did a bad thing again.'

124 *Awa* *awa* *watari* , *awa* *watari* *ya* , *e*
 awa awa wata -ra.NOM+F , awa wata -ra.NOM+F ya , ee
 tree tree exist NEG tree exist NEG ADJU 1IN.S
 nf nf vi nf vi prt pron

tokomabone *te* *ati* *nineni*
 to- ka -ma -habone tee ati na -ne -ni
 away go/come back INT+F 2PL.S say AUX CONT+F BKG+F
 vi pron vt aux

"Since there is no log, you are saying we should go back."

125 *Awa* *tabiyo* *yama* *me* *siba* *na* *me* , *awa* *tabiyo*
 awa tabiyo yama me siba na+F me , awa tabiyo
 tree absence thing 3PL.S look for AUX 3PL.S tree absence
 nf pn nf pron vt aux pron nf pn

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

yama me siba na me , awa tabiyo yama me
yama me siba na+F me , awa tabiyo yama me
thing 3PL.S look for AUX 3PL.S tree absence thing 3PL.S
nf pron vt aux pron nf pn nf pron

siba nemetemone ahi , me ka owa
siba na -hemete -mone ahi , me ka owa
look for AUX FP.N+F REP+F then 3PL of man
vt aux dem pron prt nm

bokatasebano mati
boka -tasa -hiba -no mati
enter water again FUT+M IP.N+M 3PL.POSS
vi pron

'They looked for a tree. One of them fell in the water again.'

126 *Kimisamematamona tasa fari*
ka -misa -ma -himata -mona tasa faari
go/come up back FP.N+M REP+M again that one+M
vi prt dem

'He didn't come back to the surface.'

127 *Awa awa bote baka hikanemata awaka*
awa awa bote baka hi- to- ka- na -himata awa -ka
wood wood old break OC CH COMIT AUX FP.N+M seem+M DECL+M
nf nf adj vt aux sec

'The old log broke with him.'

128 *Me bori hine me bori hikataseamatamona*
me bori hi- na+M me bori hi- ka- na -tasa -himata -mona
3PL.S poke OC AUX 3PL.S poke OC COMIT AUX again FP.N+M REP+M
pron vt aux pron vt aux

fa
faa
that
dem

'They poked with a pole for him. They did not poke for him again.'

129 *Abemata awaka tasa*
ahaba -himata awa -ka tasa
die FP.N+M seem+M DECL+M again
vi sec prt

'He died, too.'

130 *Me siba hinematamona*
me siba hi- na -himata -mona
3PL.S look for OC AUX FP.N+M REP+M
pron vt aux

'They looked for him.'

131 *Me siba hine , me siba hinematamona*
me siba hi- na+M , me siba hi- na -himata -mona
3PL.S look for OC AUX 3PL.S look for OC AUX FP.N+M REP+M
pron vt aux pron vt aux

ahi
ahi
then
dem

'They looked for him.'

THEY MOVED TO THE OTHER SIDE OF THE PURUS

132 *Me siba hine me hiwasire me*
 me siba hi- na+M me hi- wasi -ra+M me
 3PL.S look for OC AUX 3PL.S OC find NEG 3PL.S
 pron vt aux pron vt pron

hekanakosawataseamatamonaha

hi- ka- kana -kosa -waha -tasa -himata -mona -ha
 OC COMIT leave middle change again FP.N+M REP+M DUP
 vt

'They looked for him but couldn't find him. They left him behind, too.'

133 *Hibati ya hibati ka hiyara* .
 hibati ya hibati ka hiyara
 long time ago ADJU long time ago of story
 nf prt nf prt nf

'It's an old story, a story of long ago.'